

Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś zobaczyli barbarzyńcy które jest wiszące zwierzę z ręki jego mówili do jedni drugich na pewno morderca jest człowiek ten który zostawszy uratowanym z morza sprawiedliwość żyć nie pozwoliła
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na widok gada zwisającego u jego ręki tubylcy zaczęli mówić między sobą: Człowiek ten* jest na pewno mordercą, bo chociaż wyszedł cało z morza, Sprawiedliwość** nie pozwoliła mu żyć. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy zaś zobaczyli barbarzyńcy uwieszone zwierzę z ręki jego do jedni drugich mówili: "Całkowicie zabójcą jest człowiek ten, którego dostawionego bezpiecznie* z morza sprawiedliwość** żyć nie pozwoliła". ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś zobaczyli barbarzyńcy które jest wiszące zwierzę z ręki jego mówili do jedni drugich na pewno morderca jest człowiek ten który zostawszy uratowanym z morza sprawiedliwość żyć nie pozwoliła
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na widok gada zwisającego mu u ręki tubylcy zaczęli mówić jeden do drugiego: Ten człowiek jest na pewno mordercą. Wyszedł co prawda cało z morza, ale sprawiedliwość nie pozwala mu żyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy barbarzyńcy zobaczyli gada wiszącego u jego ręki, mówili między sobą: Ten człowiek na pewno jest mordercą, bo choć wyszedł cało z morza, zemsta nie pozwala mu żyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy on lud gruby ujrzał onę gadzinę wiszącą u ręki jego, mówili jedni do drugich: Pewnie ten człowiek jest mężobójcą; bo choć z morza uszedł, przecie mu pomsta żywym być nie dopuściła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy ujrzeli barbarowie bestię wiszącą u ręki jego, mówili jeden do drugiego: Koniecznie ten człowiek jest mężobójca, który choć z morza zdrowo wyszedł, pomsta nie dopuszcza mu żyć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy tubylcy zobaczyli gada, wiszącego u jego ręki, mówili jeden do drugiego: Ten człowiek jest na pewno mordercą, bo choć wyszedł cało z morza, bogini zemsty nie pozwala mu żyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś tubylcy ujrzeli zwisającego gada u jego ręki, mówili między sobą: Człowiek ten jest zapewne mordercą, bo chociaż wyszedł cało z morza, sprawiedliwość boska żyć mu nie pozwoliła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy tubylcy zobaczyli gada wiszącego u jego ręki, mówili jeden do drugiego: Na pewno człowiek ten jest mordercą,

¹⁾ <x>480 16:18</x>; <x>490 10:19</x>; <x>490 13:2</x>

²⁾ Sprawiedliwość, tj. bogini Dike, Δίκη.

³⁾ Lub: "ocalałego".

⁴⁾ Być może chodzi tu o Dike jako personifikację sprawiedliwości.

			bo choć wyszedł cało z morza, bogini zemsty nie pozwala mu żyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mieszkańcy wyspy, widząc gada przyczepionego do jego ręki, mówili między sobą: „Ten człowiek jest z pewnością mordercą. Wyszedł wprawdzie cało z burzy morskiej, ale bogini sprawiedliwości nie pozwala mu żyć”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tubylcy widząc gada wiszącego u jego ręki, mówili między sobą: „Ten człowiek jest na pewno mordercą, bo choć z morza wyszedł cało, Dike nie pozwala mu żyć”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Na widok gada, który się przyssał do jego ręki, mieszkańcy wyspy zaczęli mówić między sobą: - Ten człowiek na pewno jest mordercą, bo chociaż się uratował z morza, to jednak sprawiedliwość boska kładzie kres jego życiu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Miejscowa ludność spostrzegła zwisającego gada u jego ręki, zaczęła mówić do siebie: 'Ten człowiek jest na pewno mordercą. Chociaż wyszedł cało z morza, to jednak bogini zemsty nie pozwala mu żyć'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж тубільці побачили, що змія звисає з його руки, говорили один до одного: Певне, цей чоловік убивця, що йому, врятованому від моря, помста жити не дає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem gdy obcy ujrzeli bestię wiszącą u jego ręki, mówili jedni do drugich: Pewnie ten człowiek jest zabójcą, któremu choć uratował się z morza sprawiedliwość nie pozwoliła żyć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wyspiarze na widok tego stworzenia zwisającego z ręki Sza'ula mówili między sobą: "Człowiek ten to pewno zabójca. Bo choć umknął morzu, sprawiedliwość nie pozwoliła mu żyć".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy ci obcojęzyczni mieszkańcy ujrzeli jadowite stworzenie wiszące u jego ręki, zaczęli mówić jeden do drugiego: "Ten człowiek na pewno jest mordercą, a chociaż uszedł cało z morza, mściwa sprawiedliwość nie pozwoliła, by dalej żył”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Widząc to, wyspiarze mówili między sobą: —To musi być morderca, bo chociaż ocalał z morza, bogini sprawiedliwości i tak upomniała się o jego życie.